

<<无事生非>>

图书基本信息

书名：<<无事生非>>

13位ISBN编号：9787507820263

10位ISBN编号：7507820262

出版时间：2001-06

出版时间：中国国际广播出版社

作者：（英）莎士比亚

页数：193

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;无事生非&gt;&gt;

## 内容概要

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎，此四子者，各于其不同之时代及环境中，发为不朽之歌声。

然荷马史诗中之英雄，既与吾人之现实生活相去太远；但丁之天堂地狱，又与近代思想诸多低语；歌德距吾人较近，实为近代精神之卓越的代表。

但以超脱对空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。

盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然其所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。

故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本且在各国舞台与银幕上历久搬演而不衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳闻莎翁大名已久，文坛知名之士，亦曾将其作品，译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。

拘泥字句之结果，不仅原作神味，荡然无存，甚至艰深晦涩，有若天书，令人不能阅读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，曾首尾研诵全集至少十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。

开四年春，得前辈同事詹先生之鼓励，始着手为翻译全集之尝试。

越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注译考证批评之书，不下一二百册，全数毁于炮火，仓卒中只携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，而后辗转流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。

及卅一年春，目观世变日亟，闭户家居，摈绝外务，始得惠心一志，致力译事。

虽贫穷疾病，交相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。

前后历十年而全稿完成，夫以译莎工作之艰巨，十年之功，不可云久，然毕生精力，殆已尽注于兹矣。

余译此书之宗旨，第一在求于最大可能之范围内，保持原作之神韵；必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同。

凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再三咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。

每译一段，必先自拟为读者，查阅译文中有无暧昧不明之处。

又必自拟为舞台上之演员，审辨语调是否顺口，音节是否调和。

一字一字之未惬，往往苦思累日。

然才力所限，未能尽符理想；乡居僻陋，既无参考之书籍，又鲜质疑之师友。

谬误之处，自知不免。

所望海内学人，惠予纠正，幸甚幸甚！

原文全集在编次方面，不甚惬意，兹特依据各剧性质，分为“喜剧”、“悲剧”、“传奇剧”、“史剧”四辑，每辑各自成一系统。

读者循是以求，不难获见莎翁作品之全貌。

昔卡莱尔尝云：“吾人宁失百印度，不愿失一莎士比亚”。

夫莎士比亚为世界的诗人，固非一国所可独占；倘若此集之出版，使此大诗人之作品，得以普及中国读者之间，则译者之劳力，庶几不为虚掷矣。

知我罪我，惟在读者。

<<无事生非>>

<<无事生非>>

书籍目录

CONTENTS CHARACTERS IN THE PLAY ACT 1 ACT 2 ACT 3 ACT 4目录 剧中人物 第一幕 第二幕  
第三幕 第四幕 第五幕

## &lt;&lt;无事生非&gt;&gt;

## 章节摘录

彼德罗 你永远是一个排斥美貌的顽固的异教徒。

克劳狄奥 他这种不近人情的态度，都是违背了良心故意做作出来的。

培尼狄克 一个女人生下了我，我应该感谢她；她把我养大，我也要向她表示至诚的感谢；可是要我为了女人的缘故而戴起一顶不雅的头巾来，或者无形之中，胸口挂了一个号筒，那么我只好敬谢不敏了。

因为我不愿意对任何一个女人猜疑而使她受到委屈，所以宁愿对无论哪个女人都不信任，免得委屈了自己。

总而言之，为了让我自己穿得漂亮一点起见，我愿意一生一世做个光棍。

彼德罗 我在未死之前，总有一天会看见你为了爱情而憔悴的。

培尼狄克 殿下，我可以因为发怒，因为害病，因为挨饿而脸色惨白，可是决不会因为爱情而憔悴；您要是能够证明有一天我因为爱情而消耗的血液在喝了酒后不能把它恢复过来，就请您用编造歌谣的人的那枝笔挖去我的眼睛，把我当做一个瞎眼的丘匹德，挂在妓院门口做招牌。

彼德罗 好，要是有一天你的决心动摇起来，可别怪人家笑话你。

培尼狄克 要是有那么一天，我就让你们把我像一头猫似的放在口袋里吊起来，叫大家用箭射我；谁把我射中了，你们可以拍拍他的肩膀，夸奖他是个好汉子。

彼德罗 好，咱们等着瞧吧；有一天野牛也会俯首就轭的。

培尼狄克 野牛也许会俯首就轭，可是有理性的培尼狄克要是也会钻上圈套，那么请您把牛角拔下来，插在我的额角上吧；我可以让你们把我涂上油彩，像人家写“好马出租”一样替我用大字写好一块招牌，招牌上这么说：“请看结了婚的培尼狄克。”

.....

<<无事生非>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>